

# Mpañoke

## 1

<sup>1</sup> Ty taro' i Mpañokey,  
ana' i Davide, mpanjaka e Ierosalaime ao.

<sup>2</sup> Hakafoahan-kafoake, hoe i Mpañokey,  
Hakafoahan-kafoake! Fonga kafoake!

<sup>3</sup> Ino ty tombo'e ho a ondatio  
amo fifanehafa'e ambane' i àndroy?

<sup>4</sup> Mihelañe ty tariratse raïke,  
mbore limbezen-tariratse,  
fe nainai'e eo ty tane toy.

<sup>5</sup> Manjirike ka i àndroy,  
mitsofotse i àndroy,  
mihiririñe mb'am-panjiriha'e aña.

<sup>6</sup> Mitioke mañatimo,  
le mibalike mañavaratse;  
mikariokariok' avao i tiokey,  
vaho mimpoly amo fiaria'eo.

<sup>7</sup> Songa mivariña mb'an-driake mb'eo  
o sakao fe tsy atseke i riakey;  
mb'amy fikararaha' o torahañaey,  
le mb'eo avao ty fikararaha' iareo.

<sup>8</sup> Hene mahamamake,  
tsy lefe' ondaty volañeña,  
tsy mahaetsa-pihaino t'ie vazoho,  
mbore tsy mahaenen-dravembia  
te ijanjiñaña.

<sup>9</sup> Mbe ho avy indraïke i fa añaey,  
naho mbe hanoña avao ze fa nanoña,  
vaho tsy ambane' i àndroy

ty atao vao.

<sup>10</sup> Eo hao ty mete hanoëne ty hoe,  
Heheke! vao itoy? Ie fa teo avao,  
haehae taolon-tikañe aña.

<sup>11</sup> Tsy tiahy o raha taoloo,  
naho o raha hifetsakeo,  
vaho tsy hahatiahy irezay  
o hanonjohio.

<sup>12</sup> Zaho, i mpañokey, le fa mpanjaka Is-  
raele e Ierosalaime ao, <sup>13</sup> le nimanean-troko  
ty hañotsohotso naho hikodebe an-kihitse ze  
hene fitoloñañe ambanen-dikerañe atoa; toe  
tolon-draha mahamokotse ty natolon' Añahare  
am'ondatio hifanehafa'e. <sup>14</sup> Nitreako iaby ze  
fitoloñañe ambane' i àndroy; le hehe t'ie fonga  
kafoake vaho fañeañan-tioke.

<sup>15</sup> Tsy mete ahity ty mengoke,  
vaho tsy lefe iaheñe ty tsy eo.

<sup>16</sup> Hoe raho am-batako: Ingo fa natontoko  
mandikoatse ze hene mpifehe' Ierosalaime taolo  
ahy ty fahaoniñañe ra'elahy; vaho nandifotse ty  
troko ty hihitse naho hilala. <sup>17</sup> Le nampitoloñeko  
ty troko hahaoniña'e hihitse naho hahafohiñe  
ty hadagolà naho ty hagegeañe. Nirendreko t'ie  
fañeañan-tioke ka.

<sup>18</sup> Amy te minday hasosoram-bey  
ty hihitse maro,  
vaho mampitombo haoreañe  
ty fitomboan-kilala.

## 2

<sup>1</sup> Hoe raho an-troko ao, Antao arè, hitsoek'  
azo an-kafaleañe, hahatrea ty soa. Te mone,

hakafoahañe avao. <sup>2</sup> Hoe raho ty amo fianka-hafañeo, Hagegeañe! naho ty amo hafaleañeo, Ino ty atao'e? <sup>3</sup> Kinodebe' ty ereñereko ty hañonkòñe ty troko ami'ty divay, ie nitehafen-kihitse ty fitsakoreako; naho ty hangazoñako o hadagolàñeo ampara' te hahatreavako ze mahasoana o ana' ondatio, hitoloña'e ambanen-dike-rañe atoa amo andron-kaveloma'e tsy ampe' ampeo. <sup>4</sup> Nitratrañaheko o fitoloñakoo; nandranjy anjomba ho ahy, vaho namboleako tetem-bahe; <sup>5</sup> Namboarako goloboñe naho ala-vondro, vaho namboleako ze hene karazan-katae mamoa-voa. <sup>6</sup> Nihaliako antara hanondrahako o hatae mitiry amy alaio. <sup>7</sup> Nivily ondevo lahy naho ampela, naho nanañe ondevo terak' an-trañoko ao; toe nanam-piharo troke naho mpirai-lia maro te amy ze hene taoloko e Ierosalaime ao. <sup>8</sup> Natontoko amako ka ty volafoty naho ty volamena naho ty vara' o mpanjaka naho tane fehekoo; nahazoako mpibeko lahilahy naho ampela, vaho ze mahanembanembañe ty tro' o ana' ondatio: sakeza tsifotofoto. <sup>9</sup> Aa le nitoabotse, nandikoareko ze hene taoloko e Ierosalaime ao; vaho nifahatse amako i hihikoy.

<sup>10</sup> Tsy eo ty nitanako amo masokoo  
ze hene naina'e;  
tsy nikalañeko ami'ty troko  
ze atao finembanembàñe,  
fa nahafale ty troko o fitoloñako iabio,  
zay ty nanambe ahy  
amo hene tolon-drahakoo.

<sup>11</sup> Ie amy zao hinaraharako  
ze hene nanoen-tañako  
naho o fifanehafañe nanoekoo,

le ingo fonga hakafoahañe,  
 naho fañeañan-tioke,  
 fa tsy aman-tombo'e  
 ty ambane' i àndroy.

<sup>12</sup> Aa le nitolike raho  
 hañarahara ty hihitse naho ty  
 hadagolàñe naho ty hagegeañe;  
 fa inom-bao ty hanoe'  
 ze manonjohy i mpanjakay?  
 Ts'ino naho tsy o fa noeño avao.

<sup>13</sup> Nizoeko amy zao te likoare'  
 ty hihitse ty hadagolàñe  
 manahake ty andikoara'  
 ty hazavañe ty ieñe.

<sup>14</sup> Añambone'e eo ty fihaino' o mahihitseo,  
 fe mañavelo añ'ieñe ao ty dagola.  
 Nirendreko amy zao te raik' avao  
 ty toly mifetsak'am' iereo iaby.

<sup>15</sup> Aa hoe raho am-batako,  
 Ze mifetsak' amy dagolay  
 ty hidoñe amako kañe;  
 aa vaho inom-barè  
 ty maha-loho mahihitse ahy?  
 le hoe raho an-troko ao,  
 hakafoahañe ka ie iaby zay.

<sup>16</sup> Toe tsy eo ty tsy ho modo fitiahiañe  
 ty mahihitse naho i dagola,  
 songa ho haliño amo andro mbe ho avio.  
 sindre hivetrake ty dagola  
 naho i mahihitse.

<sup>17</sup> Aa le nalaim-piaiñe raho, fa nahangoae ahy  
 ze fonga fanoeñe ambane' i àndroy, fa hene  
 kafoake, fañeañan-tioke avao. <sup>18</sup> Eka, nihejeko

ze fonga fitoloñaiko nifanehafako ambane' i àndroy, ie tsy mete tsy hene hengako am'indaty manonjohy ahiy. <sup>19</sup> Ia ty mahafohiñe, ke t'ie ondaty mahihitse, he dagola? Fe fonga ho fehe'e o nifanehafako naho nisafirie' ty hihiko ambane' i androio. Kafoake ka zay. <sup>20</sup> Aa le nitolike raho, nadoko hioremeñe ty troko amo hene tolon-draha nitoloñeko ambane' i androio, <sup>21</sup> Eo t'indaty nitoloñe an-kihitse naho hilala naho fahimbañañe, vaho atolo'e amy tsy nitoloñe ama'ey i anjara'ey. Hakafoahañe naho haloloañe! <sup>22</sup> Ino ty ho azo' ondaty amo fifanehafa'e iabio naho amo fimanean-tro'e nitoloña'e ambane' i androio? <sup>23</sup> Fa amo hene andro'eo, le fonga atsa-panaintaiñañe naho hasosorañe o fitoloña'eo; tsy mitofa o fitsakorea'eo ndra te haleñe. Kafoake ka zay. <sup>24</sup> Tsy eo ty mahasoà ondaty ta te mikama naho minoñe vaho manao an-tro'e te soa o fitoloña'eo. Zay ka ty nitreako boak'am-pitàn' Añahare, <sup>25</sup> amy te ia ty hikama naho ia ty hifale mandikoatse ahy? <sup>26</sup> Toe toloran' Añahare hihitse naho hilala vaho hafaleañe ze no'e am-pivazohoa'e eo; f'ie ami'ty mpanao hakeo ro ampitoloña'e fanontonañe naho fampitoboroñañe, hanolora'e amo noron' Añahareo. Toe hakoahañe ka zay, fañeañantioke.

### 3

<sup>1</sup> Songa namantañañe ty sa'e,  
Sindre namotoañañ' andro  
ze nisatrie'e ambanen-dikerañe atoa:  
<sup>2</sup> androm-pisamahañe,  
androm-pihomahañe,

androm-pamboleañe naho  
 androm-pañombotañe i namboleñey;  
<sup>3</sup> androm-pamonoañe,  
 naho androm-pañamelañañe;  
 androm-pandrebahañe mañambane  
 naho androm-pandranjiañe mañambone;  
<sup>4</sup> androm-pirovetañe,  
 naho androm-piankahafañe;  
 androm-pangololoihañe  
 naho androm-pitsinjahañe;  
<sup>5</sup> androm-pañiririñam-bato,  
 naho androm-panontonam-bato;  
 androm-pamejañañe naho  
 androm-pifoneñañe tsy hamejañe;  
<sup>6</sup> androm-pikodebeañe,  
 naho androm-pahamotsoañe;  
 androm-pañajañe  
 naho androm-pañariañe;  
<sup>7</sup> androm-pandrovitañe,  
 naho androm-panjairañe;  
 androm-pianjiñañe,  
 naho androm-pisaontsiañe;  
<sup>8</sup> androm-pikokoañe  
 naho androm-pihejeañe;  
 androm-pialiañe vaho androm-panintsiñañe.

<sup>9</sup> Ino ty tambem-pieke amy nitromaha'ey?  
<sup>10</sup> Fa nitreako ty tolon-draha' natolon' Añahare  
 amo ana' ondatio, hitoloñañe. <sup>11</sup> Kila nanoe'e  
 mañeva ty sa'e; vaho napo'e an-tro'e ao ty  
 atao nainai'e donia, fe tsy ho taka' ondaty  
 ty fitsikarahañe ty satan' Añahare boak' am-  
 baloha'e pak'am-pigadoña'e.

12 Apotako te tsy eo ty mahasoa ta t'ie hifale naho hinembanembañe naho mbe amañ'aiñe;  
 13 mbore falalàn' Añahare te songa hikama naho hinoñe vaho hifale amo fitoloña'eo ondatio.

14 Fantako te tsy modo nainai'e ze anoen' Añahare;  
 tsy mete tompeañe vaho  
 tsy mete angalañe;  
 nanoen' Añahare zao,  
 hañeveña' ondatio añatrefa'e eo.

15 Ze eo, le fa teo;  
 naho mbe ho avy ze fa teo;  
 vaho tsoehen' Añahare o horidañeñeo.

16 Mbore nizoeko ambane' i àndroy,  
 amy toem-pizakañey  
 te eo ka ty haratiañe,  
 vaho amy toen-kavantañañey  
 ty haloloañe.

17 Hoe raho an-troko ao,  
 ho zakaen' Añahare  
 ty vañoñe naho ty raty,  
 fa kila namotoaña'e ze safiry  
 naho ze hene fitoloñañe.

18 Hoe raho an-troko ao  
 ty amo ana'ondatio:  
 Mitsoke iareo t'i Andrianañahare  
 hahaoniña' iareo te biby avao.

19 Hambañe ty toli'ondaty  
 naho ty toli' o bibio;  
 Manahake ty fihomaha' ty raïke  
 ty hiantantirira' ty ila'e.  
 Hambañe avao ty fikofò' iareo,  
 aa le tsy aman-tombo'e amo bibio  
 t'indaty; toe fonga hakoahañe.

20 Fonga hamb'an-toetse raiké:  
sindre boak'an-debok' ao vaho  
songa mibalike mb'an-debok' ao.

21 Ia ty mahafohiñe ke  
hañambone ty arofo' ondaty he  
hañambane mb'an-tane ao ty tro' o bibio?

22 Aa le nitreako te tsy eo ty mahasoa  
ta te hene mifale amo fitoloña'eo ondatio,  
ie tambe' iareo;  
fa ia ty hampandrendrek' aze  
te inoñe ty hanonjohy aña?

## 4

1 Aa le niharaharaeko indraike ze forekekeñe  
iaby ambane' i àndroy:  
hehe ty ranomaso' o forekekeñeo,  
ie tsy amam-pañohò;  
naho am-pità' o mpamorekekeo  
ty hafatrarañe;  
f'ie tsy amam-pañimba.

2 Aa le nandrengé o vilasy  
fa nihomakeo raho,  
ambone' o veloñe mbe amañ'aiñeo.

3 Eka, lombolombo i roe rey  
ty mbe lia'e tsy eo,  
ie mbe tsy nahaoniñe ty sata-raty  
anoñe ambane' i àndroy.

4 Nitreako indraike te o fitoloñañe iabio naho  
ze tolon-draha mahatafetetse, le voka' ty fi-  
fampitsikiriha' ondaty naho i rañe'ey. Hakafoa-  
hañe naho fañeañan-tioke ka zao.

5 Mamihim-pitañe ty dagola,  
vaho abotse'e ty nofo'e.

6 Hàmake ty fianjiñañe mahapea-pitàñe,



ta ty fitàn-droe pea  
fitromahañe naho fañeañan-tioke.

<sup>7</sup> Nenteako indraike o hakafoahañe ambane' i àndroy.

<sup>8</sup> Teo ty raïke tsy amam-paha-roe;  
toe tsy nanañ' anake, tsy aman-drahalahy:  
fe tsy mbia tsy heneke o fitoloña'eo;  
vaho tsy mahaene-pihaino'e ty vara;  
Tsie, hoe re, Ia ze o itoloña'ako zao,  
malorè ty fiaïko tsy hanjo ty soa?  
hakafoahañe ka zao  
mbore fifanehafañe mahaore.

<sup>9</sup> Hàmake te roe ta t'ie raïke;  
amy te soa fitombo ty fitoloña' iareo.

<sup>10</sup> Ie mikorovoke ty raïke,  
honjone' i rañe'ey;  
fe feh'ohatse te mikorovoke ty bangiñe  
tsy manañ' ila hampitroatse aze.

<sup>11</sup> Tovo izay, ie mitrao-pandreañe ty roe  
le mafana: fa ino ty hampafana aze t'ie raïke?

<sup>12</sup> Mete hiambotraha' t'indaty  
ty raïke ie miereñereñe,  
fe hijohañe hiatrek' aze ty roe;  
tsy rofondrofoteñe aniany  
ty taly telo-randra.

<sup>13</sup> Ndra kitra'e ajalahy  
rarake mahihitse  
ta t'ie mpanjaka antetse gege  
tsy mañaõñe hatahata.

<sup>14</sup> Toe niboak'am-balabey ao re  
ho mpanjaka;  
ie nirarake te nitoly am-pifehea'e ao.

<sup>15</sup> Nitreako te niarimboe'  
ze hene veloñe ambane' i àndroy,

i ajalahy tsinara valoha'ey,  
 i handimbe azey,  
<sup>16</sup> naho te tsifotofoto ondaty  
 am-boriza'e ao,  
 f'ie tsy ho loho onjone'  
 o manonjohy azeo.  
 Toe hakafoahañe ka zao  
 vaho fañeañan-tioke.

<sup>17</sup> Ambeno ty lia'o mb'añ'anjomban' añahare  
 mb'eo, harineo hijanjiñe'o, Hàmake zay ta te  
 mañenga ty soro' o seretseo, ie tsy apota'e te  
 manao raty.

## 5

<sup>1</sup> Ko meke am-palie, naho ko malisa an-tro'o  
 ty hisaontsy ndra inoñe aman' Añahare: fa an-  
 dindiñe ao t'i Andrianañahare, ihe an-tane atoy,  
 aa le anò tsy ampeampe o enta'oo.

<sup>2</sup> Mahavy nofy ty fimaneam-pitoloñañe;  
 fe fohiñe ami'ty hamaron-tsaontsi'e  
 ty feo' i gegey.

<sup>3</sup> Ihe mifanta aman' Añahare,  
 ko malaoñe hañavake;  
 fa tsy ifalea'e ty dagola:  
 ondroho i nifantà'oy.

<sup>4</sup> Hàmake t'ie tsy mifanta,  
 ta te mifanta tsy mañavake.

<sup>5</sup> Ko metè'o hañakeo azo ty vava'o;  
 le ko manao amy Irakey te nilosotse:  
 fa ino ty hiviñeran' Añahare amy feo'oy,  
 handrotsaha'e o satan-taña'oo?

<sup>6</sup> Fa hakafoahañe ty halàko nofy  
 naho ty hamaro saontsy:  
 mone mañeveña aman'Añahare.

<sup>7</sup> Ie isa'o ty famorekekeañe o rarakeo,  
 naho ty fampitavanan-jo naho hatò  
 ampariparitse añe, ko ilatsa'o:  
 fa jilove' i mpifelek' azey ty mpifehe  
 vaho ambone ka ty bei'iareo.

<sup>8</sup> Amy te itrafofa' iabikey  
 ty tombo' i taney:  
 toe mitoroñe i mpanjakay i tetekey.

<sup>9</sup> Tsy mahaeneñe ty mpitea-vola ty vola;  
 vaho ty mpikoko firegoregoañe  
 t'ie miegoego:  
 hakafoahañe ka zay.

<sup>10</sup> Ie mitobake ty havokarañe,  
 maro ka o mampibotsek' azeo:  
 aa le ino ty tombo'e ho a i tompo'ey  
 ta te ho sambae'e am-pihaino avao?

<sup>11</sup> Mamy ty firotà' ty mpifanehake,  
 ndra te kede ty kamae'e ndra te bey:  
 fe tsy apo'e hirotsé  
 ty havontsiña' i mpañalealey.

<sup>12</sup> Eo ty haratiañe manivontivoñe nitreako  
 ambane' i àndroy, te mijoy ty mpañefofo o  
 vara ahaja'eo. <sup>13</sup> Ie nikapaike i varay, amy  
 te navaridì'e ami'ty tsy vara, le nahatoly ana-  
 dahy f'ie an-tañam-polo. <sup>14</sup> Hambañe amy  
 niboaha'e an-kovin-drene'ey, t'ie hiboridañe ka  
 te himpoly, ndra loli'e tsy ho tintinem-pità'e  
 amy fitromaha'ey. <sup>15</sup> Haratiañe manivontivoñe  
 ka zay, te manahake ty nitolia'e ty himpolia'e:  
 aa le ino ty tombo' ty fitromahañe hahazoañe  
 tioke? <sup>16</sup> Mikama añ'ieñe ao amo hene andro'eo,  
 amy t'ie lako haemberañe naho hasilofañe

vaho habosehañe. <sup>17</sup> Ingo, ty nitreako ho soa naho mañeva aze, t'ie mikama naho mitohoke vaho hifale ami'ty hasoa' i tolon-draha itoloña'e ambane' i àndroy amo andro tsy ampeampe iaiña'eo, o natolon' Añahare azeo: fa zay ty anjara'e. <sup>18</sup> Naho ondaty nitoloran' Añahare vara naho hanaña le nimea'e lily hikama naho handrambe anjara, vaho hirebek' amy nifanehafa'ey; toe falalàn' Añahare zay. <sup>19</sup> Le tsy beteke haereñere'e o andro iveloma'eo, amy t'ie ampitoloñen' Añahare an-kafalean-troke.

## 6

<sup>1</sup> Eo ty haratiañe nitreako ambane' i àndroy, toe mandrambañe am'ondatio, <sup>2</sup> eo t'indaty nitoloran' Añahare drala naho vara vaho asiñe, ie tsy po-draha irien-troke, fe tsy nitoloran' Añahare ty haozarañe hahafikama'e, te mone hane' ty ambahiny; hakafoahañe zay vaho areten-draty. <sup>3</sup> Ndra te misamak' anake zato indatiy, naho maro taoñe ty iaiña'e, ndra fire-fire, fe tsy enen-kasoa ty tro'e, naho tsy eo ty handeveñe aze, le hãmake t'ie niboloañe, <sup>4</sup> ho koake ty fiavi'e naho himoromoroñe ty fiengà'e, vaho ho kolopofe' ty ieñe i tahina'ey; <sup>5</sup> le lia'e tsy ho isa'e i àndroy vaho hamoea'e; f'ie ty mitofa soa ta i raikey; <sup>6</sup> eka ndra te indroe veloñe arivo taoñe i raikey, ie tsy nanjo hasoa; tsy kila hikovovoke mb'an-toetse raike mb'eo hao? <sup>7</sup> Hene ho am-palie'e avao ty fitoloña' ondaty, te tsy eneñe i hatea-hane'ey. <sup>8</sup> Aa inoñe ty mahazòke' ty dagola i mahihitse? ino ty fitombo' i rarakey, t'ie mahafitsontike añañtrefa' o veloñeo?

9 Hamake ty onim-pihaino, te ami'ty fisalalan-troke; hakofoahañe ka zay vaho fimanean-tioke.  
 10 Ze hene eo le fa nitolorañe añarañe, le fa arofoanañe te inoñe ondatio, vaho tsy aze ty hifandietse amy maostatse te ama'ey. 11 Maro ty raha manovoñe o hakoahañeo, aa le ino ty tombo'e ho a ondatio? 12 Ia ty mahafohiñe ze mahaso a ondatio ami'ty havelo'e, amo taoñe tsy ampeampe iveloma'e hoe evoñeo, ie mihelañe hoe talinjo avao? Fa ia ty hahatalily am'ondatio ty hanonjohy aze, ambane' i àndroy?

## 7

1 Ambone' ty fahosotse sarotse ty tahinañe soa; naho ty androm-pihomahañe, ta ty andro nisamahañe.

2 Hàmake t'ie mb'an-traño fandalàñe ta te mb'añ'anjomba fisabadidahañe, fa zay ty figadoña' ze kila ondaty, ee te hapo' ty veloñe an-tro'e ao zay.

3 Ambone' ty fiankahafañe ty haemberañe; fa mete ho fale ty arofo ndra te lonjetse ty laharañe.

4 Añ-anjombam-pandalàñe ao ty arofo' o mahihitseo, le an-trañom-piankahafañe ao ty tro' o dagolao.

5 Hàmake t'ie mijanjiñe ty fañendaha' ty mahihitse, ta te mitsanoñe ty sabo' o mineño.

6 Hambañe ami'ty fipipiham-patike

ambane' valañe eo,  
 ty fitohafa' i dagola;  
 hakoahañe ka zay.

<sup>7</sup> Toe mampinè' ty mahihitse  
 ty famorekekeañe,  
 vaho mamorek' arofo ty vokañe.

<sup>8</sup> Ambone' ty fifotoran-draha  
 ty figadoña'e,  
 le ambone' ty troke misenge  
 ty arofo mahaliñe.

<sup>9</sup> Ko malisa ho viñetse añ' arofo rehe,  
 amy te mimoneñe am-banian-dagola ao  
 ty habosehañe.

<sup>10</sup> Ko manao ty hoe,  
 Ino ty nahasoa o andro taoloo  
 te amo henanekeo?  
 toe tsy aman-kihitse i ontane'o zay.

<sup>11</sup> Raha soa te mitraoke an-kihitse ty lova,  
 toe tombo' o mahaisake i androio.

<sup>12</sup> Manahake ty fañarova' ty vara  
 ty fañambena' i hihitsey;  
 fe ty hasoa' o hilalao,  
 arova' i hihitsey ty fiaï' o manañ' azeo.

<sup>13</sup> Haraharao ty fitoloñan' Añahare;  
 ia ty mahay mañity ty nimengoha'e.

<sup>14</sup> Mifalea añ'andro vokatse, vaho mitsakorea  
 añ'andron-kankañe; songa nanoen' Añahare  
 itoy naho iroy, soa tsy ho oni' ondaty ndra  
 inoñ' inoñe amo hanonjohy azeo. <sup>15</sup> Hene  
 nitreako amo haveloko koakey; eo t'indaty vaño  
 mihomak' amy havantaña'ey, eo ka ty lo-tsereke  
 mañalava andro amy haratia'ey. <sup>16</sup> Ko loho van-  
 tañe; ko losore'o ty hihitse; Ino ty hampiantoa'o

ty vata'o? <sup>17</sup> Ko loho tsereheñe, naho ko manao gege; ino ty hivetraha'o aolo' ty andro'o? <sup>18</sup> Soa re te fahara'o iroy, vaho tsy asita'o itoy, fa horihe' ty mañeveñe aman' Añahare i roe rey. <sup>19</sup> Mampaozatse ty mahihitse ambone' ty mpifehe folo an-drova ao, ty hihitse. <sup>20</sup> Fa toe tsitantane t'indaty vañoñe mitolon-kavantañañe le lia'e tsy mandilatse. <sup>21</sup> Aa le ko loho haoñe'o ze fonga enta saontsieñe, tsy mone ho janji'o mamatse azo ty mpitoro'o; <sup>22</sup> amy te beteke, fohi' ty vata'o te ihe namatse ty ila'e. <sup>23</sup> Fa hene nitsoheako an-kihitse, le hoe raho: Ho paiako ty hihitse, fe nihànkañe amako. <sup>24</sup> Tsietoitane aña naho miheotse o raha fa nifetsakeo, ia ty hahatendreke aze? <sup>25</sup> Natoliko ty troko handrèndreke naho hitsikarake vaho hikodebe ty hihitse naho ty lengo' o rahao, naho ty hahafohinako ty haratia' ty hadagolàñe, vaho ty hanè' o hagegeaño; <sup>26</sup> le nitreako te mafaitse te ami'ty havilasy ty rakemba amam-pandriake, ie harato ty tro'e, naho silisilim-pandrohizaña o taña'eo; hiponiora' ty mahafale an' Andrianañahare; fe ho tsepahe'e ty mpanan-tahiña. <sup>27</sup> Ingo, itoy ty nitreako, hoe ty mpañoke, ie tovoñaña ami'ty raha raiké ty ila'e, hamoliliañ' aze; <sup>28</sup> ie nitolompipay ty troko, fe mbe mboe tsy naharendreke; fa nahatrea ondaty raik' ami'ty arivo raho, fe tsy nahatrea rakemba raik' amy rezay iaby. <sup>29</sup> Inao, te zao avao ty nitreako, te nanoen' Añahare mahity t'indaty, f'ie mikitro-draha maro.

## 8

<sup>1</sup> Ia ty manahake i mahihitsey?

Ia ty maharendreke ty ango'e?

Mahaloeloe ty lahara' ondaty ty hihitse,  
vaho mampiova ty hagàm-binta'e.

<sup>2</sup> Mañòk' azo raho hiambeñe ty taro' i mpanjakay ty amy nifantà'o aman' Añaharey. <sup>3</sup> Ko malisa mienga amy fañatrefañe azey; le ko mifahatse ami'ty raha raty, amy te anoe'e ze satrie'e. <sup>4</sup> Aa kanao manandily ty saontsi' i mpanjakay, ia ty hanao ama'e ty hoe: Ino o anoe'oo? <sup>5</sup> Tsy ifetsahan-dilo ty mañambendily, amy te mahatsakore ty andro naho ty lily ty arofo mahihitse. <sup>6</sup> Kila manañe ty andro'e naho ty lili'e; ndra te mavesatse am' ondatio ty haemberañe. <sup>7</sup> Kanao tsy fohiñe ty ho avy; ia ty mahatalily aze te inoñe ty hifetsake. <sup>8</sup> Tsy a' ondaty ty lily hanebañe ty fitiofa' i tiokey; naho tsy anaña'e lily i androm-pikoromaha'ey; tsy eo ty famotsorañe amo alio; vaho tsy mahafipoliotse ami'ty haratiañe o mitoloñe ama'eo. <sup>9</sup> Fonga nitreako, naho nitoloñe' ty troko ze hene fitoloñañe ambane' i àndroy atoy; ie nanan-dily amy t'indaty t'indaty vaho nijoia'e.

<sup>10</sup> Nitreako ka ty fileveña' o tsereheñeo, ie fa nimoake naho nienga i toetse miavakey, ie nandikofañe amy rova nanoeñe zaiy; hakoahañe ka zay. <sup>11</sup> Naho tsy andilova' ty zaka aniany ty sata raty, le mañatsake ty tro' o ana' ondatio ty hanao raty; <sup>12</sup> aa ndra te mitolon-kanao raty in-jato ty mpanan-tahiñe, vaho mihamaro avao o andro'eo—mbe apotako te hanintsiñe



o mañeveñe aman' Añahareo, o miambane añatrefa'eo; <sup>13</sup> fe po-panintsinañe ty tsereheñe, naho tsy hihalava hoe talinjo o andro'eo, ami'ty tsy fañeveña'e aman'Añahare.

<sup>14</sup> Eo ty hakafoahañe fanoëne ambone' ty tane toy; te eo ty mifetsak' amo vaño ze mañeva ty sata' o ratio; vaho eo te mizo i ratiy ty sazò' ty fitoloña' o vantaño—hoe raho: Hakoahañe ka zao. <sup>15</sup> Aa le nonjoneko ty haravoañe, amy te tsy ambane' i àndroy etoy ty hahasoa ondaty ta te mikama naho minoñe vaho mifale, fa irezay ty ho mpipitek' ama'e amy fitoloña'ey amo hene andro natolon' Añahare aze hiveloma'e ambane' i androio.

<sup>16</sup> Ie napoko an-troko ty handrèndreke hi-hitse, hahatreava'e o fitoloñañe fanoëne an-tane atoio—ndra te eo ty tsy mirotse handro ndra haleñe o fihaino'eo, <sup>17</sup> le hene nioniko o fitoloñan' Añahareo, le tsapako te tsy lefe tsikaraheñe o fitoloñañe nanoeñe ambane' i àndroio; ndra te imanea' ondatio pay, tsy ho isa'e; vaho ndra te hanoe' i mahihitsey ty hoe: "Fa fohiko!", mbe lia'e tsy niisa'e.

## 9

<sup>1</sup> Toe fonga rinambeko an-troko ao zao, le ho taroñeko te songa am-pitàn' Añahare ao o vantaño naho o mahihitseo vaho o fitoloña'eo; tsy fohi' ondaty ke te fikokoañe ke falaiñañe ty hiatrefa'e. <sup>2</sup> Kila ifetsahañe. Raike ty hizo i vantañey naho i tsereheñey, ho ami'ty soa, ami'ty malio naho ami'ty tsy malio; ho ami'ty mañenga soroñe naho ami'ty tsy misoroñe. Hambañe amy vantañey ty ho ami'ty

mpanan-kakeo; vaho ho amy mifantay naho amy mihembam-pantay. <sup>3</sup> Zay ty haloloañe anoeñe ambane' i àndroy, te raik' avao ty toli' ie iaby. Mbore lifo-karatiañe ty arofo' o ana' i Dameo, vaho añ'ova' iareo ao ty hadagolañe manitsike ty havelo' iareo, ie aña le migodam-ban-kavilasy ao. <sup>4</sup> Fe manan-ko tamae'e ze mpiamo veloñeo, amy te hamak' amboa veloñe ta te liona mate. <sup>5</sup> Fohi' o veloñeo te hikenkañe, fe tsy mahapota-draha o fa nihomakeo; ie tsy hanan-tambe ka, fa motso ty fitiahiañe iareo. <sup>6</sup> Fa ho momoke ty fikokoa' iareo naho ty falai'iareo, vaho ty fahimbaña' iareo; le tsy hanañ' anjara ka iereo amy ze anoeñe ambane' i àndroy. <sup>7</sup> Akia, ikamao an-kafaleañe ty mahakama'o, naho in-omo am-pinembanemban-troke ty divai'o; fa nòn' Añahare o fitoloña'oo. <sup>8</sup> Ee te ho foty nainai'e o siki'oo, naho ko apo'o tsy ho andoha'o eo ty solike. <sup>9</sup> Mifalea, rekets' i valy kokoa'oy amo haveloñeo, amo hene androm-piai'o mihelañe natolo'e azo ambane' i àndroio, amy te zay ty anjara'o an-kaveloñe ao, naho amo tolon-draha ifanehafa'o ambane' i àndroio. <sup>10</sup> Ze tendreham-pità'o hanoeñe, le anò ami'ty haozara'o; amy te tsy amam-pitoloñañe ndra safiry ndra hilala ndra hihitse ty an-tsikeokeoke hañaveloa'o ao. <sup>11</sup> Nitreako indraik' ambane' i àndroy te tsy a i masikay ty mifandriadriake, naho tsy a i fanalolahiy ty hotakotake, tsy a i mahihitsey ty mahakama, tsy a i mahilalay ty vara, vaho tsy a i mahimbañey ty isoke, fa songa ifetsahan' andro naho toly. <sup>12</sup> Toe tsy apota' t'indaty ty namotoañañe aze. Hoe fiañe

nizo an-karato raty, naho voroñe tsinepak' ampandri-bo, ty fiporengetañe ondaty amy andronkekoheko ivovoa'ey. <sup>13</sup> Zao ka ty nitendrek' ahy ho hihitse ambane' i àndroy, le nijabajaba amako. <sup>14</sup> Teo ty rova kede ama' ondaty tsy fire. Nivotrake eo amy zao ty mpanjaka ra'elahy, nañarikatoke naho nandranjy fanongañe jaba-jaba haname aze. <sup>15</sup> Tendrek' ama'e ao t'indaty mahihitse fe rarake, ie ty nandrombake i rovay amy hihi'ey, fe leo raïke tsy nahatiahy indaty rarakey. <sup>16</sup> Aa le hoe raho, Ambone' ty ozatse ty hihitse; fe sirikaeñe ty hihi' i rarakey vaho tsy haoñeñe o enta'eo.

<sup>17</sup> Hamake ty saontsi' i mahihitsey janjiñeñe am-pianjiñeñe, ta ty tazatazam-pifehe amo dagolao. <sup>18</sup> Ambone' o fialiañ' alio ty hihitse, fe maharotsake ty hasoa maro ty mpanan-tahiñe raïke.

## 10

<sup>1</sup> Mampitrotrotse ty menam-pañemboke ty laletse mate; le mavesatse te ami'ty hihitse naho ty asiñe, ty hagegeañe kede. <sup>2</sup> Mitolike mb'ankavàna ty arofo' i mahihitsey, mb'ankavia ka ty tro' i dagolay. <sup>3</sup> Ndra te mijelanjelañe an-dalañe eo ty derendereñe, kanao po-hilala, aboa'e amy màroy ty hagegea'e. <sup>4</sup> Naho miforoforo ama'o ty haviñera' ty mpifehe, ko apo'o ty toe'o, amy te mañafa-tsirika-mena ty hamora-fo. <sup>5</sup> Eo ty haratiañe nitendrek'ahy ambane' i àndroy, hoe lilatse aboa' ty mpifehe.

<sup>6</sup> Onjoneñe mb'an-toetse ambone ty seretse maro,

ie mitozoke ambane eo o mpañalealeo.

<sup>7</sup> Nahatrea ondevo miningi-tsoavala raho,  
vaho ty ana-donake

mañavelo an-tane eo hoe ondevo.

<sup>8</sup> Mete hivariñe ama'e ao

ty mihaly koboñe;

naho mete hehere' ty mereñe

ze misorodidy kijoly.

<sup>9</sup> Mete joie' ty vato ty mihaly aze;

le mete hizo fere ty mampitserake hatae.

<sup>10</sup> Naho malomo ty viñe,

ie tsy sioña'e ty lela'e,

le añ'ozatse ambone ty ifanehafa'e;

lombolombo'e ty hihitse mahatafetetse.

<sup>11</sup> Ie hehere' ty mereñe

tsy nampipendreñeñe;

le an-koheke i mpitroboy.

<sup>12</sup> Matarike o entam-palie' i mahihitseio,

fe mampibotseke ty dagola o soñi'eo.

<sup>13</sup> Mifototse an-kagegeañe

o fivolam-bava'eo,

naho migadon-ko haratian-dagola;

<sup>14</sup> mangaradadak' avao ty minè.

Tsy fohi' ondatio ty ho zoeñe,

ia ty mahatalily ama'e ty hanonjohy aze?

<sup>15</sup> Akore ty hamokora' i dagolay

amy fitromaha'ey, kanao tsy fohi'e

ty homba'e mb'an-drova mb'eo.

<sup>16</sup> Hoy hoy ty ama'o, ry tane,

naho ajaja ty mpanjaka'o

vaho mpanao bedidake maraindray

o ana-dona'oo!

<sup>17</sup> Haha rehe ry tane,

te roandriañe ty mpanjaka'ò,  
vaho mikama ami'ty evae'e  
o ana-dona'oo hihaozara'e  
fa tsy ty himamoa'e!

<sup>18</sup> Havotroañe ty mahakolemake tafo;  
tañañe ledra'e  
ty mahatsopatsopake traño.

<sup>19</sup> Natao hampiankahake ty sabadidake;  
te hahafale fiay ty divay,  
vaho te hamale ze he'e ty drala.

<sup>20</sup> tovo'e: Ko mamatse ty mpanjaka  
am-pitsakorea'ò ao,  
naho ty mpiefoefo  
an-trañom-pandrea'ò ao;  
ke hinday ty feo'ò i voron-tiokey,  
hera haboele' i amañ'elatsey i enta'oy.

## 11

<sup>1</sup> Ahifiho ambone' o ranoo ty mofo'ò,  
le ho tendrek'azo andro maro añe.

<sup>2</sup> Zaraq fito o vara'oo, he valo,  
fa tsy fohi'ò ze hankañe  
mete hifetsak' an-tane atoy.

<sup>3</sup> Ie milodolodo o rahoño,  
le adoa'e mb'an-tane atoy ty orañe;  
aa ke mihorokodobokey mañatimo  
ty hatae, he mañavaratse,  
le amy ideboña'ey ty handrea'e.

<sup>4</sup> Tsy hitongy ty mpisamba tioke;  
vaho tsy hanatake ty mpijilo rahoño.

<sup>5</sup> Kanao tsy apota'ò ty lala' i tiokey,  
naho tsy fohi'ò ty fitiria'  
o taolañe an-kovi' i mivesatsey,  
le tsy fohi'ò ka ty fitoloñan' Añahare

mpamboatse ze he'e.

<sup>6</sup> Tongiso maraindray o tabiri'oo,  
vaho ko mampi-po pitàñe te hariva;  
amy te tsy fohi'o ty ho lefe,  
ke ty etoñe ke i eroañey,  
hera ho soa iaby iereo roroe.

<sup>7</sup> Mamy o hazavàñeo,  
naho mahafale fihaino  
ty mahaoniñe i àndroy.

<sup>8</sup> Aa ndra te veloñe maro-taoñe t'indaty  
ee te hirebeha'e iaby,  
le ho tiahi'e abey  
o andron-kamoromoroñañeo,  
t'ie ho maro,  
toe hakoahañ' iaby ty ho avy.

<sup>9</sup> Mandià taroba ry ajalahy,  
ihe mbe tora'e,  
ee te hampahaehak' azo ty tro'oo  
amo andron-katora'oo.  
Oriho ty fisalalam-po'oo  
naho ty fañiria' o maso'oo,  
fe mahafohina t'ie hampiatrefen'  
Añahare an-jaka ty amy hene rezay.

<sup>10</sup> Ano soike o halorèan-tro'oo,  
vaho ampihankaño ami'ty sandri'oo  
ty falovilovia'e;  
fa toe mihelañe ty hatorañe  
naho ty haañom-piaiñe.

## 12

<sup>1</sup> Tiahio i nitsene azo  
an-tsan-kajalahi'o,  
aolo' ty fivotraha' o andron-kasotriañeo,  
naho ty hitotofa' i taoñe hanoe'oo ty hoe:

Tsy mahafale ahiko irezay;  
<sup>2</sup> aolo' ty fañamaieñañe ty hazava'  
 i àndroy naho i volañey vaho o vasiañeo,  
 naho ty fibaliha' o rahoñeo  
 ie fa aña i orañey;  
<sup>3</sup> amy andro hihondrahondrà'  
 o mpañambeñ' anjombao,  
 naho hibokobokoha' ondaty maozatseo,  
 naho hitroara' o mpandisañeo  
 amy t'ie tsy ampe,  
 vaho mihamaieña tsy hahaisaha'  
 ondaty mitilhitse amo lalan-kedeo;  
<sup>4</sup> ie mirindriña o lalam-ban-dalam-beio,  
 naho migeongeña avao  
 o vato fandisanañeo,  
 naho mahatsekake ondaty  
 ty feom-boroña,  
 vaho hene namptsineña o anak' ampela  
 mpibekoo;  
<sup>5</sup> eka, mahahembaña ondatio  
 te an-kaboña ey,  
 mirevendreveña t'ie an-damoke eo;  
 mikò-foty o mahabiboo,  
 fe miko-zotse avao i valalay,  
 vaho milesa i vahan' amaloy;  
 amy te migodaña mb'añ'akiba'e  
 nainai'e mb'eo ondatio,  
 ie midraidraitse an-dalañeo  
 o mpandàlao;  
<sup>6</sup> aolo' te tampake i fole volafotiy,  
 naho foy i korobo volamenay,  
 naho seña' am-bava' i vovoñey  
 ty fitovy,

naho nipozak' an-kadaha eo  
 i larom-pitarikay,  
<sup>7</sup> naho mibalike mb'an-tane  
 nihoaha'e ao i debokey,  
 vaho mimpoly mb'  
 aman'Andrianamboatse azey  
 i kofòkey.

<sup>8</sup> Habibin-kakafoahañe zay,  
 hoe t'i Mpañoke; kila kafoake.

<sup>9</sup> Tovo i hihi'ey, nanare' i Mpañokey hi-  
 lala ondatio, ie nandanja naho nañotsohotso  
 vaho nañity razan-tsaontsy maro. <sup>10</sup> Nitsoeke  
 fisaontsy mahafale i Mpañokey, vaho nanokitse  
 tsara-to am-palangesañe. <sup>11</sup> Hoe fitsipoke ty  
 fisaontsi' o mahihitseo, toe fati-by soa oreñe o  
 razan-drehakeo, o natolo' i Mpiarak' añondriio.

<sup>12</sup> Aa, le mitaoa ry anake  
 amo mandikoatse irezaio,  
 fa tsy ho modo ty fanoañe boke maro,  
 vaho mahamamake o nofotseo  
 ty halako-pihotsotsoañe.

<sup>13</sup> Ty figadoña'e, ie hene jinanjiñe:  
 Mañeveña aman'Añahare,  
 vaho ambeno o lili'eo;  
 ho a' ze kila ondaty zay.

<sup>14</sup> Hendesen' Añahare mb'an-jaka  
 ze hene sata, ze he'e mietake,  
 ndra t'ie soa ndra te raty.



**Saontsin' Añahare**  
**The Holy Bible in the Tandroy language of**  
**Madagascar**  
**La Sainte Bible en langue tandroy de Madagascar**

Copyright © 2023 Steve Lellelid

Language: Tandroy (Malagasy, Tandroy-Mahafaly)

**DRAFT VERSION**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-05-03

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 3 May 2024 from source files dated 3 May 2024

25d648f1-3cb3-5c21-a9e0-49038eca9d1c